

## No. 21.

---

### ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE ET PAYS-BAS.

Traité concernant l'Extradition  
entre certains états de la Pres-  
qu'île Malaisienne protégés du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande et les Pays-Bas,  
signé à Londres, le 13 avril 1920.

---

### THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS.

Treaty between the United King-  
dom and the Netherlands respect-  
ing Extradition between certain  
British-protected States in the  
Malay Peninsula and the Nether-  
lands, signed at London, April  
13, 1920.

No. 21.\*—TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS RESPECTING EXTRADITION BETWEEN CERTAIN BRITISH-PROTECTED STATES IN THE MALAY PENINSULA AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT LONDON, APRIL 13, 1920.

*Textes officiels anglais et hollandais communiqués par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et par le Ministre des Pays-Bas à Londres, aux fins d'enregistrement, le 7 et le 27 septembre 1920 respectivement. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 septembre 1920.*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and Her Majesty the Queen of the Netherlands, considering it advisable to regulate by a Treaty the extradition of fugitive criminals between certain British protected States in the Malay Peninsula and the territories of Her said Majesty, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India : the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

Her Majesty the Queen of the Netherlands : Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Her Majesty's Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James ;

Who, being duly authorised thereto, have agreed to and concluded the following articles :—

\* Les ratifications ont été échangées à Londres le 4 août 1920.

No. 21.\* — UITLEVERINGSVERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN GROOT-BRITANNIË BETREFFENDE DE GEFEDE-REERDE MALEISCHE STATEN, GETEEKEND TE LONDON DEN 13EN APRIL 1920.

*English and Dutch official texts forwarded for registration on September 7, 1920, by the British Foreign Office, and on September 27, 1920, by the Dutch Minister in London. The Registration of this treaty took place on September 7, 1920.*

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Gebieden, Keizer van Indië, het raadzaam achtende door een Verdrag de uitlevering van voortvluchtige misdadigers tusschen zekere Britsche Protectoraten op het Maleische Schiereiland en de gebieden van Hare genoemde Majesteit te regelen, hebben te dien einde tot Hoogstderzelver Gevolmachtigden aangewezen :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Hoogstderzelver Kamerheer en Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij het Hof van St. James ; en

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Gebieden, Keizer van Indie : the Right Honourable Graaf Curzon, K.G., Zijner Majesteits Voornaamsten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken ;

Die, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, omtrent de volgende punten zijn overeengekomen en die hebben vastgesteld :

\* Ratifications exchanged at London, August 4, 1920.

*Article 1.*

The provisions of the\* Extradition Treaty between Great Britain and the Netherlands, signed on the 26th September, 1898, shall apply to extradition between the territories of Her Majesty the Queen of the Netherlands and the British protected States in the Malay Peninsula mentioned in the list hereto annexed, equally as if these States were foreign possessions of His Britannic Majesty.

If after the signature of this Treaty it should be considered advisable to apply its provisions to British protected States in the Malay peninsula other than those mentioned in the list annexed to this Treaty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions shall apply also to these other States.

*Article 2.*

For the purposes of the application of the Treaty of the 26th September, 1898, the natives of the said British protected States shall be regarded as British subjects.

*Article 3.*

Requisitions for extradition under the present Treaty shall, subject to the exception mentioned below, be in accordance with the provisions of Article 18 of the Treaty of the 26th September, 1898, as if the said British protected States were foreign possessions of His Britannic Majesty.

In deviation from Article 18 of the said Treaty the period of provisional arrest shall be three months.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Treaty shall come into operation three months after the date of the exchange of ratifications. It shall remain in force as long as the Extradition Treaty between Great Britain and the Netherlands of the 26th September,

\* De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome xxix, page 145.

*Artikel 1.*

De bepalingen\* van het tusschen Groot Britannië en Nederland op 26 September 1898 onderteekende Uitleveringsverdrag zullen van toepassing zijn op uitleveringen tusschen de gebieden van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Britsche Protectoraten op het Maleische Schiereiland, genoemd in de hierbij gevoegde lijst, gelijkelijks alsof deze Protectoraten overzeesche bezittingen van Zijne Britsche Majesteit waren.

Indien na de onderteekening van dit verdrag het wenschelijk zou worden geacht de bepalingen ervan van toepassing te doen zijn op andere Britsche Protectoraten dan die, genoemd in de bij dit Verdrag gevoegde lijst, zullen na verkregen overeenstemming tusschen de betrokken Regeeringen, de bepalingen van het Verdrag eveneens ten aanzien van die andere staten van toepassing zijn.

*Artikel 2.*

Voor wat betreft de toepassing van het Verdrag van 26 September 1898, zullen de inboorlingen van de genoemde Protectoraten beschouwd worden als Britsche onderdanen.

*Artikel 3.*

Aanvragen om uitlevering krachtens dit Verdrag zullen, behoudens de hieronder te noemen uitzondering, geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van het Verdrag van 26 September 1898, alsof de genoemde Protectoraten overzeesche bezittingen van Zijne Britsche Majesteit waren.

In afwijking van artikel 18 van genoemd Verdrag zal de termijn voor voorloopige aanhouding drie maanden bedragen.

*Artikel 4.*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Londen worden uitgewisseld.

Het Verdrag zal in werking treden drie maanden nadat de akten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld. Het zal zoo lang van kracht blijven als het Uitleveringsverdrag tusschen Groot Britannië en Nederland van 26 Septem-

\* British and Foreign State Papers, vol. 90, page 51.

1898, remains in force, and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at London the 13th day of April, 1920.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

ber 1898 van kracht zal blijven ; en zal vervallen met de beëindiging van dat Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onder-teekend en van hunne zegels hebben voorzien.

Gedaan in dubbel te Londen den 13en April 1920.

(L.S.) R. De MAREES VAN SWINDEREN.

ANNEX.

List of States referred to in Article 1.  
The Federated Malay States, viz. :—

Perak,  
Selangor,  
Negri Sembilan,  
Pahang.

AANHANGSEL.

Lijst van Staten bedoeld in Artikel 1.  
De Gefedereerde Maleische Staten, te weten :

Perak,  
Selangor,  
Negri Sembilan,  
Pahang.

\*TRADUCTION—TRANSLATION.

NO. 21.—TRAITÉ CONCERNANT L'EXTRADITION ENTRE CERTAINS ÉTATS DE LA PRESQU'ÎLE MALAISIE ENNE PROTÉGÉS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ À LONDRES LE 13 AVRIL 1920.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, considérant opportun de régler par un Traité l'extradition des criminels fugitifs entre certains protectorats britanniques de la Presqu'île de Malaisie et les territoires de Sa Majesté la Reine, ont désigné pour être leurs plénipotentiaires à cet effet :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, le Très Honorable Comte Curzon de Kedleston, K.G., Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires Étrangères ; et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : le Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Chambellan de Sa Majesté, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Saint-James ; lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les dispositions du Traité d'Extradition entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas, signé le 26 septembre 1898, seront applicables à l'extradition entre les territoires de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et les Protectorats Britanniques de la Presqu'île de Malaisie mentionnés dans la liste ci-jointe comme si ces États étaient des possessions étrangères de Sa Majesté Britannique.

Si, après la signature du présent Traité, on jugeait opportun d'en appliquer les dispositions

\* Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

\* Translated by the Secretariat of the League of Nations.